

RETROSPECTIVE/ RETROSPEKTIVE

[Zeughauskino] Poetics and Politics | 1. – 22.06.2013

Presenting Roma films in a historical survey that does not simply consist of an inventory of stereotypical images: the curators **Sami Mustafa** and **Andrea Pócsik** have adopted a perspective that creates a dialogue among the various constructions of the Roma image and directs our attention to what is visible and what is not.

E Retrospektiva mothavel, Roma-Filmuri an-e jek filmhistorikano dikhipe, savo ni chuvel sama numa po stereotipikano dikhipe.

01.06., 19:00 Opening: Film + Talk	Großstadt Zigeuner (D 1932, László Moholy-Nagy, 11') Korkoro / Liberté (F 2010, Tony Gatlif, OmeU106') Im Anschluss an die Vorführung findet eine Podiumsdiskussion statt.
02.06., 16:00	Das Mädchen ohne Vaterland (D 1912, Urban Gad, 29') The Kid (USA 1921, Charles Chaplin, engl. ZT. 68') mit Live-Musik
02.06., 18:30	Me, My Gypsy Family and Woody Allen (I 2009, Laura Halilovic, OmeU 50') Lepa Dijana / Pretty Dyana (SRB 2003, Boris Mitić, OmeU 45')
04.06., 20:00 + 21.06., 21:00	Att vara Zigenare / Zigeuner sein (S 1970, Peter Nestler, DF 45') Auf Wiedersehen im Himmel (D 1994, Romani Rose, Michael Krausnick, 47')
05.06., 20:00 + 11.06., 20:00	Dom za vešanje / Time of the Gypsies (YU 1988, Emir Kusturica, OmeU 142')
06.06., 20:00	Me, My Gypsy Family and Woody Allen (I 2009, Laura Halilovic, OmeU 50') Kenedi se vraća kući / Kenedi Goes Back Home, SRB 2003, Želimir Žilnik, OmeU 75')
07.06., 21:00	Mire bala kale hin / Tales from the Endless Road Part I. The Romany Mirror (FIN/CZ/NL 2002, Katariina Lillqvist, engl. OF 9') When the Road Bends – Tales of a Gypsy Caravan (E/F/D/J 2007, Jasmine Dellal, 110')
08.06., 18:30 + 14.06., 18:30	Cigányok / Gypsies (H 1962, Sándor Sára, OmeU 17') Cséplő Gyuri, H 1978 (Pál Schiffer, OmeU 90')
08.06., 21:00 + 14.06., 21:00	Nekem az élet tecsic nagyon / I Think Life's Great Fun (H 1975, Katalin Macskássy, OmeU 11') Skuplači perja / I Even Met Happy Gypsies (YU 1968, OmeU 92')
09.06., 18:30	The Spanish Dancer (USA 1923, Herbert Brenon, engl. ZT 105') mit Live-Musikbegleitung
09.06., 20:30 + 19.06., 20:00	Szafari (H 2001, Róbert Pölcz, Boglárka Pölcz, 9') Blestemul Ariciului / The Curse of the Hedgehog (RO 2004, Dumitru Budrala, OmeU 93')
12.06., 20:00	Korkoro / Liberté (F 2010, Tony Gatlif, OmeU 106')
15.06., 19:00 + 21.06., 19:00	Wir sind Sinti-Kinder und keine Zigeuner (BRD 1981, Katrin Seybold / Melanie Spitta, 22') Angelus Mortis (D 2007, Simon Ritzler, 37') Phabaj Berlin (H/D 2012, Árpád Bogdán, 20')
15.06., 21:00 + 20.06., 20:00	Boldog új élet / Happy New Life (H 2006, Árpád Bogdán, OmeU 80')
16.06., 18:30	Cigán / Gypsy (SK 2011, Martin Šulík, OmeU 90')
16.06., 20:30	Mire bala kale hin / Tales from the Endless Road Part I-VI (FIN/CZ/NL 2002, Katariina Lillqvist, engl. OF 6x9')
18.06., 20:00	Lepa Dijana / Pretty Dyana (SRB 2003, Boris Mitić, OmeU 45') Kenedi se vraća kući / Kenedi Goes Back Home (SRB 2004, Želimir Žilnik, OmeU 75')
22.06., 19:00	Cigán / Gypsy (SK 2011, Martin Šulík, OmeU 90') Im Anschluss an die Vorführung findet eine Podiumsdiskussion mit den Kuratoren und dem Regisseur statt.

LOCATIONS/ THANA

Collegium Hungaricum Berlin (.CHB)

Dorotheenstraße 12,
10117 Berlin
www.hungaricum.de
Eintritt frei **Bipukindo dindipe**

Project management:
Corinna Erlebach
erlebach@hungaricum.de
T. 030 212 340 450

Zeughauskino im Deutschen
Historischen Museum

Unter den Linden 2
(Zeughaus Eingang Spreeseite)
10117 Berlin

Kinokasse: 030 2030 4770
Di-Do ab 19:00, Fr-So ab 18:00
Ticket: 5 EUR/ event

www.zeughauskino.de

Cineromani is a project of Balassi Institute – Collegium Hungaricum Berlin, in cooperation with Zeughauskino in the German Historical Museum, FilmFestival Cottbus and connecting cottbus, supported by Kulturstiftung des Bundes (German Federal Cultural Foundation), Hungarian Ministry of Human Resources, Hungarian Cultural National Fund, and Bundeszentrale für politische Bildung.

Cineromani si jek Projekto e Balassi Institutesto - Collegium Hungaricum Berlin, an-e kooperacija e Zeughauskino an-o DHM, e Filmosko-festivalo Cottbus thaj connecting cottbus, finansirime katar o Kulturakostiftung katar o Bundes, o Ministerijum pala e perutne resurse, Ungarikano naciona-lutno Kulturako-fond thaj Bundeszentrale pala o politikano sikipe.

An initiative of

Balassi Institut
Collegium Hungaricum
Berlin | .CHB

Financial supporters

KULTURSTIFTUNG DES BUNDES | **MINISTRY OF HUMAN RESOURCES** | **nka** | **bdp** Bundeszentrale für politische Bildung

In cooperation with

zeughaus kino | **DHM** | **23. Film Festival Cottbus 5.-10.11.2013**

GALERIE KAI DIKHA | **colco** connecting a cottbus with an organization member at the FilmFestival Cottbus 7.-8. November 2013

Cooperation with IRFC

haymatfilm | **FILM FESTIVAL COTTBUS** | **ARTS COUNCIL ENGLAND** | **ROMAWOOD** | **©REL**

ROMEDIA | **TRAVELLERS TIMES** | **NETSOM PRODUCTIONS**

Design: www.wearemucho.com

Front: Dialogue with Carmen by Lidija Mirković



31 May –
22 June 2013



CINE-ROMANI
2013 Empowering
Roma Filmmakers

**AUDIOVISUAL
DAYS
WORKSHOP
RETROSPECTIVE**

**31.05. – 02.06.2013 AUDIOVISUAL DAYS/
BU AVNJAKO DIKHIPE [.CHB]
03.06. – 06.06.2013 WORKSHOPS/
WORKSHOPS [.CHB]
01.06. – 22.06.2013 RETROSPECTIVE/
RETROSPEKTIVE [ZEUGHAUSKINO]**

The Collegium Hungaricum Berlin (.CHB) has partnered up with the **International Romani Film Commission (IRFC)**, an association of Roma filmmakers, to present the Cineromani event series – Empowering Roma Filmmakers. Cineromani's aim is to give Roma filmmakers a forum for showing their work and an opportunity for them to form a network because films made by Roma filmmakers are, despite their own rich culture, still exceptions to the rule. Cineromani will see through its mission in three different formats: the **Audiovisual Days** will depict current pieces from the Roma community; the **Retrospective** at the German Historical Museum's Zeughauskino will attempt to create a narrative of Roma films by showing works from the dawn of film through the present day; and, finally, participating filmmakers will receive professional support for their current projects in private **Workshops**. The opening of the Audiovisual Days on 31 May at the .CHB and the film retrospective at the Zeughauskino on 1 June will kick off the series with discussions by filmmakers and representatives from cultural and political arenas and a concert. Artistic output of Cineromani will also be shown at **FilmFestival Cottbus**, in November 2013.

O Collegium Hungaricum Berlin (.CHB) prezentinel ke khetani biči e Internationalutne Romane Film-Komisiasa (IRFC), jek Khetanope Romaane Filmeske bučarnengo, e Godetineske divesa Cineromani – Empowering Roma Filmmakers.

**WORKSHOPS AT
THE .CHB (CLOSED) |
03.–06.06.2013**

Eight filmmakers and their current documentary film projects will meet face-to-face with experts in private workshops and further develop their projects while also receiving advice from the experts.

The programme is developed in cooperation with the European Documentary Network (EDN). Experts are **Martichka Bozhilova (BG)**, **Manuela Buono (IT)**, **Peter Kerekes (SLO)**, **Boris Mitić (SRB)**, **Patricie Pouzarova (D)**, **Ingmar Trost (D)**. During public evening screenings, successful films will be discussed.

Oxto Filmeske bučarnne thaj lenge aktuelni Dokumentarfilm-projekturi maladon ane phangardo Face-to-Face Workshops štare Experienta.

**PUBLIC PROGRAMME/
PHRAVDO PROGRAMO**
04.06., 18:00 | SCREENING
Goodbye, how are you?
.CHB Panorama Hall

Goodbye, how are you? (S 2009, Boris Mitić, 60 min, OmeU) shows the wittiest, blackest satirical aphorisms of the modern era in this Serbian travelogue detailing how citizens use language to critique – and resist – the madness of politics. A fascinating essay-film in the tradition of Chris Marker and Jean-Luc Godard, and a primer on Balkan intellectual thought, resistance, and history. After the screening talk with director **Boris Mitić**.

E Aforizme neve vaktoske an-e akava phirimasko ramope andar e Srbija ka aven filmitnes lacharrede thaj detailutnes ka mothaven sar e manuš pi čhib sikljaren, e politikako dilipe, perdal e kritika o sistemo sar te sikon.



Filmstill *Rokerenna*
by Damian Le Bas

Balassi Institut
Collegium Hungaricum
Berlin | .CHB

**zeughaus
kino**



31.05. – 02.06.2013 | .CHB |
AUDIOVISUAL DAYS/ **BUCAVNJAKO DIKHIPE**

A weekend dedicated to the current audiovisual pieces by Roma filmmakers. The members of the **International Romani Film Commission (IRFC)** will either be showing their own work, or introducing other filmmakers and their work. Screenings, installations, conversations, etc, will give insights into the work currently being produced by the highly diverse community. In the studio gallery, the foyer, the panorama window and the Panorama Hall: the entire .CHB building will be transformed into Cineromani's audiovisual projection space.

Ande jek Kurko aktuelne audiovizuelne Pozivlje katar e Romane Filmeske bučarne.



Romawood's short films: photo by Charlotte Bohl-Mustafa / romawood

PROGRAMME /
O PROGRAMO

(all events of the audiovisual days in english; free entrance)

(sa e bučarutne terminuri pe englickani chib; bipukinimasko dindipe)

FRIDAY, 31.05.
CAFÉ IN THE .CHB
OPENING/ **PHRAVDIPE:**
Film Talk + Concert

19:00 | During the Audiovisual Days' opening there will be an opportunity to meet all the members of the **International Romani Film Commission (IRFC)** at the film talk. The participants will describe their respective backgrounds, projects and opinions, and talk about their various approaches and goals within

the framework of the project. The event will be rounded off with music by the Szilvási Gypsy Folk Band.

Phravdipe e Bučavnjako dikhipe, thaj kate ko Filmtalk šaj pindžaripe kerdolpe e somdasnenca andar e Internationalutni Romani Film Komisija (IRFC).

21:00 | The **Szilvási Gypsy Folk Band** invites you to their concert. This band from Budapest captivates audiences with their lyrics and by István Szilvási in Hungarian and Romani, and their music by guitarist Ernő Setét, Ferenc Burai (keyboard), János Oláh (violin), Oláh Csaba (guitar) and Máté Kovács (percussion). The musicians also integrate Russian, French, Spanish and Balkan elements into their Hungarian Roma folk music.

O Szilvási Gypsy Folk Bando akhar-el tumen po Koncerto: E Gilenge teksturi pe auf Ungariake thaj Romanes (István Szilvási), bašaldo pe Ernő Setét, Ferenc Burai, János Oláh, Csaba Oláh thaj Máté Kovács.



Szilvási Gypsy Folk Band



Dialogue with Carmen by Lidija Mirkovic

SATURDAY, 01.06.,
.CHB PANORAMA HALL

13:00 | SCREENING
Belleville + The Housing Agenda

Belleville (SRB 2009, Rena Rädle, Vladan Jeremić, engl. OF 21) is a film about the protests by Roma families living in Belgrade who were forced out of their homes in April 2009. *The Housing Agenda* (SRB 2012, Rena Rädle, Vladan Jeremić, engl. OF 29) pursues a dialogue about the political significance of these incidents. After the screenings, filmmakers **Vladan Jeremić (SRB)** and **Andreas Kraus (D)**, who organises a Roma film festival with IRFC member **Dejan Markovic (SRB)**, will give a talk on the challenges of political activism and the potential power of the medium of film.

Belleville (2009) und *The Housing Agenda* (2012) si Filmuri andar e zoralimasutno tradipe e Romane Familijengo thaj leski politikani Dimenzija.



Filmstill *Belleville* by Vladan Jeremić

15:00 | SCREENING
Slumdogs [unfinished]

Filmmaker **Lidija Mirković (SRB)** spent nine months living in Belleville, one of the biggest Roma slums in Belgrade, for her documentary film *Slumdogs* (SRB 2013, Lidija Mirkovic, OmeU 50'). By intimately documenting the everyday lives of the people in the slum, Mirković contrasts our pre-conceived notions with the Roma's reality and in doing so attempts to show the image of an unpopular group in a new light. The filmmaker will show selected scenes and

other footage from the yet unfinished film and tell us about her project.

Sbet o Dokumentarutno filmo Slumdogs, e filmeski bučarni Lidija Mirković inja čhon bešias an-o Belleville, jek katar e majbare Belgradeske Romengi mahala.



Filmstill *Slumdogs* by Lidija Mirković

17:00 | SCREENING
A village romance
(Lesbian Love)

In her documentary *A village romance* (HU 2007, Kriszta Bódis, OmeU 50') **Kriszta Bódis (HU)** follows two women who fall in love in a small Hungarian village. One lives in poverty, while the other is married to an abusive and alcoholic husband who threatens to take her to court when he finds out about her secret. After the screening, Kriszta Bódis talks about filmic work in small villages and with youth.

Kriszta Bódis mothavel an-e po Filmu duj žuvljen, save an-e jek cikno Ungariako gav bešen, zaljubin pe thaj perdal sa o pharipe mangel khetanes te trajin. E Filmoski bučarni e Kriszta Bódis po agor ka vorbil andar e pedagogikani buči e Medium Filmesa ane cikne hanamike thaj e ternenca.



Filmstill *A village romance* by Kriszta Bódis

SUNDAY, 02.06.,
.CHB PANORAMA HALL

13:00 | SCREENING
Romawood's short films

Sami Mustafa (KOS) presents a selection of short films and documentaries, all of which originated at Romawood, his film production company and NGO. Romawood works closely with the local Roma community in Prishtina, Kosovo. The subject matter of the films ranges from short fictional pieces produced by 13 to 16-year-olds with a mobile phone camera to stories of displacement and rejection in Slovenia and Kosovo.

O Sami Mustafa prezentacija čerel o alope andar e štar Xarne filmuri thaj jek majbari Dokumentacija, savi an-e leski Filmprodukcijaki firma thaj NGO Romawood čerdi si.

15:00 | SCREENING
+ READING
Lunik IX + Rokerenna

Making films on a low budget or none at all – this is not only a problem facing Roma filmmakers. **Damian Le Bas** and **Artur Conka**, two filmmakers living in England, will show their own short films, recite inspiring poems and talk about the challenges of making artistic films on a tight budget. The short film *Lunik IX*, which depicts the everyday life in one of the biggest Roma communities in Slovakia, is a stark contrast to *Rokerenna*, a filmic rendition of a poem.

An-e Englicka besindi Filmbučarni **Damian Le Bas** thaj **Artur Conka** mothaven pire Xarnefilmuri thaj vačaren andar e Inspiracije thaj pharipa an-e artistikane filmuri saven si cikno budžeto.

17:00 | PERFORMANCE
Hilton Hotel | Café in the .CHB

Late one night, a successful filmmaker, a spiritual activist and an actor (**Katalin Gödrös**, **Kenan Emmini**, **D**, **Hamze Bytyci**, **D**) manage to get the last available room in a hotel; then they have to figure out their sleeping arrangement in one double bed. How do 'minority' and 'majority' societies approach one another? Embedded in the interactive radio programme Radio Corel, the audience can participate in collectively

getting to know one another, ask questions and request songs.

Jek Filmeske, jek somnalo Aktivisto thaj glumco (**Katalin Gödrös**, **Kenan Emmini**, **Hamze Bytyci**) docna istaren an-e jek Hoteli jek soba, thaj pe jek krevevo trubul te malaven po sovipe.



Interior of the Hilton Hotel Performance

20:30 | SCREENING
La BM du seigneur

Fred, the protagonist of the feature film *La BM du Seigneur* (F 2010, Jean-Charles Hue, OmeU, 84'), lives with his Yeniche community in a trailer park in northern Paris. After experiencing an apparition of an angel, he decides that he is going to change his life and to stop stealing and drinking. But his fellow Yeniche think his change of heart is outrageous – and the strength of the ties between Fred and his people is put to the test. After the film a talk will take place with the director **Jean-Charles Hue**.

O Protagonisto e Khehutnefilmesko *La BM du Seigneur*, Fred, bešel pe Jeniš-peresa an-e jek vordoneski mahala an-e Parizesko Nord. Kana kerel дума, pe Trajoske nevo drom te del thaj pipe thaj o čoripe majbut te na čerel avel o zoralipe maškar o Fred thaj lesko pero.



Filmstill *La BM du seigneur* by Jean-Charles Hue

INSTALLATIONS & EXHIBITION @ CINEROMANI
[31.05. – 30.06.2013, Mon–Fri 10–19:00, Sat–Sun 14–19:00, free entrance]

INSTALLATION Talking Circle – Repeat after me! | .CHB Moholy-Nagy Studio Gallery

This audiovisual installation is based on the notion that the illusion of having face-to-face contact with a person while being closed off from the outside world generates an intimate and immediate emotional connection. It provides a forum for showing the reality of a situation that the audience of traditional media would usually turn its back on in everyday life. Visitors set out on a virtual journey into the world of the Roma and actively participate in it by learning Romani. Made by **Kristóf Asbót**, **Katalin Bársony**, **Dávid Szauder** and **Dávid Szepesi (HU)**.

Talking Circle si jek audiovizuelutni Instalacija, an-e jek intimno Than mothavel jek situacija, ane savi e Publika e tradicionelutne Mediengane an-o sakodjivesutnipe e zeja mothaven.



Detail of *Talking Circle* by Katalin Bársony, Dávid Szauder, Kristóf Asbót and Dávid Szepesi

INSTALLATION Safe European Home? | .CHB Entrance

This walk-in installation by artists **Delaine** and **Damian Le Bas Sr. (GB)**, **Gabi Jimenez (FR)** and curator **Ivor Stodolsky (FR-FIN)**, *Perpetual Pavilion* calls attention to underlying symptoms of the increasing social insecurity and inequality in Europe while simultaneously initiating a discussion about which measures must be taken to create equality among minority groups such as the Roma-Gypsy communities. It focuses on the tensions that exist between voluntary and forced mobility and was exhibited for the first time in 2011 in front of the Parliament Building in Vienna.

Barikani Instalacija Safe European Home? Romane Artistikaneparosko Delaine thaj Damian Le Bas ka čhuvnen sama pe fundutne Fenomenuri bajrarde socijalunte daravimasko thaj ulavdipe en-e Evropa.

PHOTO SERIES Dialogue with Carmen | .CHB Foyer

In order to find out more about 'typical gypsies', **Lidija Mirković (SRB)** spent nine months living in Belleville, one of the biggest Roma slums in Belgrade. While there, she not only made her documentary film *Slumdogs* (screening on 01.06. at the .CHB), but also created the portrait series *Dialogue with Carmen*. In this series, she applied the stereotype of the fiery gypsy woman to the women in Belleville. The artist makes her desire clear: to regain the sovereignty of interpreting her own culture.

Ande Portreteski serija *Dialogue with Carmen* trifft o Stereotyp e jagasle Romnjako, e Protagonisturi andar e romani mahala Belleville.

INFOTHEQUE
Cineromani TV | .CHB Foyer

If Roma filmmakers were to make a TV programme, what would it be like? In the media library in the foyer, a 'living room' with a television invites viewers to stop and veg out for a while. Nine different channels will show videos with background information about the protagonists, the projects and the pieces. An invitation to make yourself at home and take a glance behind the scenes.

Sar dikhlolas pe jek romano televizijako programo, savo e roma čerenas? Ande Mediathek ko Foyer si jek Televizijako čoško 9 Kanlenca.



Detail of *Safe European Home?*